

УДК 81

## ПОНЯТИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЛИНГВИСТИКЕ\*

Луаиби Фаиз Рамадхан Луаиби

магистрант

Саратовский государственный университет, Саратов

*author@apriori-journal.ru*

**Аннотация.** В статье рассмотрен феномен интерференции с точки зрения лингвистики. Обозначены характерные особенности интерференции и подходы к ее трактовке.

**Ключевые слова:** лингвистика; интерференция; язык.

---

## CONCEPT OF AN INTERFERENCE IN LINGUISTICS

Faiz Ramadhan Luaibi

undergraduate

Saratov state university, Saratov

**Abstract.** In article the interference phenomenon from the linguistics point of view is considered. Characteristics of an interference and approaches to its treatment are designated.

**Key words:** linguistics; interference; language.

---

\* Автор выражает благодарность Министерству высшего образования Ирака за оказываемую постоянную поддержку.

Как лингвистический феномен интерференция изучается с разных позиций, в том числе в плане особенностей речи на втором языке, характерных для определенных социальных, профессиональных и возрастных групп.

В таком же смысле, как слово «интерференция», некоторые лингвисты (Дж. Гринбергом, Р. Диболд и др.) употребляют слово «диффузия».

Интерференция обязательно предполагает двуязычие – как владение двумя языками одного человека или некоего коллектива (если на одной территории сосуществует два языка, как, например, в Канаде). В том числе, если в близком человеку окружении говорят на еще одном, конкретном языке, он поневоле начинает усваивать его. Как правило, на уровне лексики, отдельных слов, поскольку сам язык индивид в повседневной жизни не использует. Допускается, что двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения. При этом неважно, идет ли речь о переходе от одного национального языка к другому, от национального языка к диалекту или же к языку межплеменного (межнационального, международного) общения.

При этом интерференцию рассматривают как частный случай взаимодействия языков, возникающий только при регулярном использовании одним и тем же индивидом (одним и тем же коллективом) разных языков.

Понятие «интерференция» стало важным в теории обучения второму языку. Изначально это понятие использовали только в ареальной лингвистике, которая изучала языковые контакты. Однако затем понятие интерференции стало центральным и для прикладной лингвистики, когда появилась работа У. Вайнрайха о языковых контактах. У. Вайнрайх объявил локусом (местоположением) языкового контакта самого билингва. Традиционно до этого было принято сравнивать контактирующие языки: заимствования, субстратные явления и др. Когда появился под-

ход к проблеме Вайнрайха, стало ясно, что все зависит не только от чистой лингвистики, но и от теории и психологии обучения.

Интерференция – это прямое следствие и основное явление языковых контактов. Чем больше различие между системами (языками), тем увеличивается потенциальная область интерференции. Человеку свойственно подсознательно защищать свой родной язык и стараться уподоблять чужой язык своему. Часто причинами ошибок являются поспешность, чрезмерная уверенность в своей правоте, стремление перевести слово близко к его звучанию (когда кажется, что значение слова налицо, ведь есть похожее слово в родном языке) и др.

Лингвистическая интерференция возникает, когда есть языковой контакт, устный или письменный: «речевое общение между двумя языковыми коллективами» или учебная ситуация (обучение иностранному языку). Термин «языковая интерференция» был введен представителями Пражского лингвистического кружка как процесс отклонения от норм контактирующих языков.

В ходе контактирования языков возникает интерференция – случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингов в результате их знакомства с более чем одним языком, когда субъект-билингв использует или переносит элементы системы одного языка в систему другого языка. Хауген определял интерференцию как «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками».

Еще в 1960-1980-е гг. появилось множество работ, посвященных двуязычию (многоязычию) и интерференции данное явление начали изучать с точки зрения разных аспектов: педагогического, собственно лингвистического, социологического, психологического, психолингвистического и др. Однако в многонациональной России интерференция и смежные с ней явления долгое время рассматривались только в контексте исторически сложившегося контактного русско-национального и

национально-русского двуязычия. И только в последние десятилетия XX в. появился интерес к русско-европейским языковым контактам, что непосредственно связано с интеграцией России в мировое сообщество, расширяющимися контактами с другими странами в области политики, экономики, культуры и образования.

В целом, российские исследователи в определении интерференции солидарны с зарубежными коллегами.

Вслед за У. Вайнрайхом В.В. Климов считает интерференцию результатом наложения двух систем в процессе речи.

Определение Л.И. Баранниковой: интерференция – это «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого».

В.Ю. Розенцвейг интерференцией называет «нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которые проявляются в его речи в отклонении от нормы».

Э.М. Ахунзянов писал, что интерференция в широком понимании – это «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого, причем не имеет значения, идет ли речь о родном, исконном для говорящего языке, или о втором языке, так как интерференция может осуществляться в обоих направлениях».

Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка.

Определение В.А. Виноградова гласит: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка». Отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, В.А. Виноградов считает выражением процесса интерференции. В большинстве существующих определений под интерференцией понимают и процесс, и результат взаимодействия языковых систем в речи билинга, одна из которых является доминирующей, воздействующей на вторичную, приобретенную языковую систему. Резуль-

тат взаимодействия контактирующих систем может выражаться в виде отдельных отклонений, нарушений. Но не всегда интерференция представляет собой отклонение от нормы: явление может быть ненормативным уже в первичном языке.

Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции. Первичная система может быть представлена родным языком, либо ранее изученным неродным языком. Тогда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного иностранного языка. Например, человек овладел английским языком и приступил к изучению французского. Он поначалу будет делать ошибки, особенно в произношении, склоняясь к первому изученному варианту.

Интерференция возможна на всех уровнях языка. Главным источником интерференции выступают расхождения в системах взаимодействующих языков: в фонемном составе, в грамматических категориях и способах их выражения и т.д. Основные отклонения от норм языка на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях связаны с типологическими различиями иностранного и родного языков, с особенностями влияния родного языка, степенью владения вторым (иностранном) языком, а также с отсутствием естественной речевой среды иностранного языка.

Ошибки в речи изучающего второй язык вызывает его родной язык. Эти ошибки возникают на стадии некоординированного билингвизма – состояния языковой компетенции говорящего, когда два кода или две системы норм – родного языка и изучаемого языка – не дифференцированы полностью. Согласно недавним исследованиям, по крайней мере, часть отклонений от нормы при усвоении второго языка вызывают универсальные особенности усвоения языка вообще, а не влияние конкретного родного языка [Русаков 2003]. Это также важно учитывать при рассмотрении конкретных случаев появления ошибок в речи билингва.

У. Вайнрайх, и Э. Хауген пришли к выводу о необходимости изучать билингвизм (двуязычие) одновременно с позиций социолингвистического и психолингвистического аспекта. Поскольку У. Вайнрайх локусом языкового контакта назвал билингвального говорящего, это и дало возможность обратиться к вопросам психологии, психолингвистики, теории и методики обучения.

Таким образом, многообразие определений термина «интерференция», множество его различных типологических классификаций, расхождения во мнениях исследователей говорит о том, что лингвистическая интерференция – это явление многоплановое и еще не до конца изученное.

Полное описание явления интерференции будет возможно только тогда, когда будут учтены не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. Сегодня изучение интерференции ведется в четырех основных аспектах: психологическом (психолингвистическом), социологическом, методическом и лингвистическом.

Психологический аспект изучает влияние ранее приобретенных навыков при обучении другому языку. Исследователей, занимающихся психологической стороной языка, интересуют такие проблемы, как языковые способности, измерение языковых навыков, влияние двуязычия на умственные способности и т.д. Психологи отмечают, что изучение нового языка – процесс ни в коем случае не изолированный. Он всегда зависит от предшествующего лингвистического опыта индивида. Интерференция с этой точки зрения понимается как «сложный ненаблюдаемый психолингвистический механизм».

Он срабатывает в сознании человека независимо от его воли и желания. Интерференция проявляется в речи как отклонение от нормы родного или неродного языка, поскольку нормы двух (или более) языков вступают в сложные взаимоотношения, стремясь подчинить себе одна другую.

Социологический аспект рассматривает результаты этнических контактов. Социолингвистическая интерференция непосредственно связана с функциями языка и его социальным статусом в многоязычном обществе. На степень интерференции при этом может влиять общественное положение не только языков, но и людей, их использующих.

Методический аспект изучает причины, источники языковых ошибок в речи говорящего на неродном языке. Сюда относится непроизвольное допущение учащимися в речи на неродном языке различных неточностей с точки зрения нормы изучаемого языка – и это расценивается как результат отрицательного влияния родного языка. В этом случае ранее приобретенные речевые умения и навыки не способствуют, а препятствуют формированию новых речевых умений и навыков на новом, еще только изучаемом языке.

Однако и сами ошибки учащихся расцениваются как доказательства процесса усвоения иностранного языка, как «показатель стратегий научения». Это сигналы, которые помогают обнаружить индивидуально-типическую стратегию усвоения языка.

Методический подход предполагает также рассмотрение путей и способов преодоления интерференции: с помощью специальных упражнений, практики реального общения, сознательно – через стремление к безошибочным высказываниям. Лингвистический аспект исследует процессы и результаты языкового взаимодействия.

Сегодня это ведущий подход, и исследование интерференции ведется в основном в его рамках. Именно с этой точки зрения интерференция является процессом и результатом языкового взаимодействия, выражающегося в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

## Список использованных источников

1. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее появления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
2. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6 М., 1972.
3. Климов В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка. М., 1970.
4. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л., 1972.
5. Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань, 1978.
6. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
7. Мечковская Н.Б. Языковой контакт // Общее языкознание. Минск: Выш. школа, 1983.
8. Багана Ж., Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на примере русского и португальского языков) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 2.
9. Чойбонова Б.М. Влияние межъязыковой и внутриязыковой интерференции на формирование ошибок в речи обучаемых // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 11.
10. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997.